



IGA



Boletín informativo de la ciudad

Vea también por Internet <http://www.mie-iifa.jp/>

Publicado: Asociación de Intercambio Internacional de Iga y de la ciudad de Iga
スペイン語版情報紙 伊賀市・伊賀市国際交流協会出版

2011

8

No. 40

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones.

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

MATSURI DE VERANO "NIGUIWAI FESTA 2011"

市民夏のにぎわいフェスタ 2011

Todos los años, en la segunda quincena de agosto, la ciudad de Iga, se vuelve más alegre ya que los ciudadanos preparan la Fiesta Niguiwai, para divertirse en el verano. Este año, el festival se celebrará el 21 de agosto (dom), en la avenida principal de GUINZA DOORI y alrededores. Habrá varios escenarios con diversas atracciones y puestos de comida preparadas por la ciudad. La comunidad extranjera también estará presente con puestos de comida brasileña como pastel, espetinho, x-salada, Anticuchos (Corazón de res, chicken), Chicharrón y Pollo Broaster (comida peruana), Migoren y Sātā Andāgi (Indonesia).

La Niguiwai Festa comenzará al medio día y terminará a las 9 de la noche. ¡Venga a consumir!

Informaciones: Shimin Natsu no Niguiwai Festa 2011 Jisshi linkai, Ueno Shoukou Kaigi Sho Tel: 21-0527

Shoukou Roudou Kankou Ka Tel: 43-2306



CONCURSO DE BAILE TRADICIONAL BON ODORI & SHOW DE FUEGOS ARTIFICIALES - (HANABI)

市民盆踊り大会・市民打ち上げ花火大会

Día: 20 de agosto (sáb)

Lugar: En los alrededores del Parque deportivo UNDOU KOUEN

Horario: de 18:00 a 21:00

Informaciones: Iga shi Uchiage Hanabi Jikkou linkai Tel: 090-9925-4305

El tránsito estará restringido en algunas rutas.



Agosto mes de envío de la boleta de pago del Seguro de salud Kokumin Kenkou Hoken

8 月は国民健康保険税の本算定の月です

En Japón, todos los ciudadanos deben estar inscritos en algunos tipos de seguro de salud. Los trabajadores deben estar afiliados al seguro de su empresa, los adultos mayores en el Kouki Koureisha Iryou, y las personas que no tienen ningún tipo de seguro de salud, deben de inscribirse en el Kokumin Kenkou Hoken.

El seguro de salud Kokumin Kenkou Hoken es un sistema para que los asegurados utilicen en casos de enfermedades o heridas. Para poder utilizarlo es necesario pagar las boletas del seguro de salud.

Sobre el Pago del seguro

La boleta de pago será emitida a nombre del Setai Nushi (jefe de familia), así los asegurados sean los familiares. La forma de pago, es dividida en:

- 1- **Futsuu Choushuu:** Dividida en 10 cuotas (la 1ra y 2da cuota enviadas en abril y la 3ra a 10ma cuota enviadas en agosto)
- 2- **Tokubetsu Choushuu:** Dividida en 6 cuotas. 3 cuotas con valores provisorios y mas 3 cuotas con valores reajustados. Descontados de la jubilación.

Disminución del valor del seguro de salud (Hokenzei no Guengaku seidou)

Es un sistema de recálculo del seguro de salud (descuento sobre el rendimiento utilizado para hacer el cálculo) para las personas que quedaron desempleadas por motivos de la empresa. Es necesario realizar la solicitud personalmente. Traer la ficha del certificado del seguro de desempleo y el Inkan (sello). confirme los códigos de desempleo correspondientes que recibirán: 11, 12, 21, 22, 23, 31, 32, 33 y 34.

El pago del seguro será a partir del mes que se convierta en asegurado

El mes que se convirtió en asegurado no es el mes que vino a la municipalidad para realizar la inscripción, si no el mes en que se mudó para la ciudad de Iga o salió del seguro de salud de la empresa. Por eso, si se demora en hacer las inscripciones en el seguro Kokumin Kenkou Hoken, cuando venga a realizar la solicitud tendrá que pagar retroactivamente desde la respectiva fecha.

Mayores informaciones: En la municipalidad, sección Hoken Nenkin Ka. Telf. 22-9659



伊賀市

Población de la ciudad de Iga (finales de junio de 2011)
Total: 99,494 habitantes incluido los 4,558 extranjeros. (4.58%)

SISTEMA DE DEVOLUCION DE LOS GASTOS MEDICOS (Fukushi Iryou hi Josei Seido) 福祉医療助成制度について

El primero de setiembre habrá una revaluación de los requisitos de los beneficiados de la devolución de los gastos médicos. Será evaluada las rentas de las personas que ya están utilizando el beneficio y también de las personas que no pudieron usar hasta ahora por causa de que la renta ultrapaso el límite permitido. Después de la evaluación será enviada una nueva tarjeta (color rosa) para las personas que fueron calificadas. Cuando vaya a consultar, presente la tarjeta en la recepción del hospital. Si encuadra en alguno de los puntos abajo mencionadas y todavía no posee la tarjeta, infórmese en la municipalidad.

Las personas que ya cuentan con la tarjeta no necesitan hacer los trámites de renovación.

Gastos médicos de los discapacitados (shougaiha iryou) (Tabla del límite de renta, en la municipalidad)

1-Portador de la libreta de discapacitados físicos (shintai Shougaiha Techou) Categoría del 1 a 3

2-Portador de la libreta Medica-educacional (ryoiku techou) letra A o B

3-Portador de libreta de discapacidad mental (Seishin Shougaiha) Categoría 4

Gastos médicos en familias compuestas por apenas uno de los padres o apoderado

(Hitori oya katei tou iryou) (Tabla del límite de renta, en la municipalidad)

1-Familia compuesta por la madre y el hijo menor de 18 años

2-Familia compuesta por el padre y el hijo menor de 18 años

3-Hijo menor de 18 años que no tiene padre ni madre y es criado por otra persona

4-Hijo menor de 18 años cuyo padre o madre sea portador de una discapacidad grave.

Necesita realizar la solicitud y presentar documentos para comprobar los datos.

Mayores informaciones: en la municipalidad, Hoken nenkin ka. Telf.22-9660

Gastos médicos en bebés o niños (Nyu youji iryou) (Tabla del límite de renta, en la municipalidad)

1-Niños que todavía no están en la edad escolar
(hasta los 6 años)

Subsidio para niños y familia	児童扶養手当, 特別児童扶養手当
<p><input type="checkbox"/> Informe actual sobre el subsidio infantil para Madres y Padres solteros o separados (jidou fuyou teate) 児童扶養手当 Este subsidio infantil está dirigido a familias que por motivos de divorcio, etc. no cuenten con el mantenimiento del padre, o de la madre u apoderado. Las personas que actualmente estén recibiendo este subsidio infantil tienen que presentar la solicitud que ya les ha sido enviada a comienzos de agosto para renovar el periodo de ayuda. Este trámite tiene que realizarse personalmente. Periodo de entrega: 31 de agosto.</p>	<p><input type="checkbox"/> Informe actual de ingresos sobre el subsidio infantil para niños especiales. (Tokubetsu jidou fuyou teate) 特別児童扶養手当 Este subsidio está dirigido a padres o apoderados de niños mental o físicamente discapacitados menores de 20 años. Las personas que actualmente estén recibiendo el subsidio infantil tienen que presentar el informe actual de ingresos, la solicitud le estará llegando a mediados de agosto. Periodo de entrega: 9 de septiembre. *después de presentar la solicitud se decidirá si continúan recibiendo la ayuda.</p>

***Atención:** Si no entrega la solicitud en la fecha correspondiente, no podrá seguir recibiendo la ayuda. No olvide de traer su Inkan.

***Lugar de entrega/Informaciones:** En la municipalidad, sección Kodomo Katei ka.

Telf.22-9654 y en las sucursales de la municipalidad. (*Para ambos subsidios)

OTROS SUBSIDIOS PARA LOS PORTADORES DE LA LIBRETA DE DISCAPACIDAD

Subsidio Especial para Discapacitados (Tokubetsu Shougaiha Teate) 特別障害者手当て - Este subsidio está dirigido para las personas mayores de 20 años que tienen una discapacidad física o mental grave y necesitan de cuidados especiales.

Subsidio de asistencia social para niños con discapacidad (Shougaiji Fukushi Tetate) 障害児福祉手当 - Este subsidio está dirigido para las personas menores de 20 años que tienen una discapacidad física o mental grave y necesitan de cuidados especiales. Para recibir este subsidio tienen que cumplir con algunos requisitos. Infórmese mejor en la misma sección.

Observaciones: Las personas que ya recibieron este servicio, deben presentar el informe actual en el periodo de abajo adjuntando los documentos necesarios. Si no entrega la solicitud en la fecha correspondiente, no podrá seguir recibiendo la ayuda así cumpla con todos los requisitos. Periodo de renovación: Del 11 de agosto al 9 de setiembre. Informaciones y lugar de entrega: En la municipalidad, sección Shougai Fukushi ka. Telf. 22-9656

VENTANILLA NOCTURNA DE CERTIFICADOS EN LA MUNICIPALIDAD TODOS LOS JUEVES

毎週木曜日は証明窓口業務を延長しています。

La sección Juminka estará abierta todos los jueves hasta las 7:30 de la noche, para la expedición de los siguientes documentos

●Documentos de residencia (gaikokujin touroku genpyou kisai jikou shoumeishou),

Copia autentica de la ficha de registro (gaikokujin touroku genpyou no utsushi),

Certificado del Sello registrado (inkan toutoku shoumeishou)

Registro del sello (inkan touroku)

Documento de residencia para personas con nacionalidad japonesa (Juuminhyou no utsushi) y otros documentos de identificación. (koseki tohon para japoneses con el koseki tohon registrado en la ciudad)

Para los Documentos de impuesto, consulte en la sección Shuuzei ka

Mayores informaciones: En la municipalidad, sección Juuminka TEL 22-9645



Consulta y orientación médica para los bebés (Agosto) 8月2日～8月25日のあかちゃんのけんしん

Para mayores informaciones llamar al hospital Shimin byouin telf. 24-1111

□ Los exámenes son gratuitos, pero no olvide de traer la libreta de maternidad (Boshi techo)



Consultas -orientación	Fecha	Horario	Lugar	ObservacionesContenido
Consultas para bebés de 1 año y medio	2/8(martes)	1:00 a 2:30	Iga ishi Kaikan	Medidas del cuerpo (peso, altura), consulta clínica general y odontológica, orientación dental, física y psicológica. *Comunicaremos los resultados del examen de acuerdo a la edad de los bebés ..
	9/8(lunes)	1:00 a 1:30	Oyamada Hoken Center	
	23/8(martes)	1:00 a 2:30	Iga ishi Kaikan	
Para bebés de 3 años	9/8(martes)	2:00 a 2:30	Oyamada Hoken Center	
	25/8(jueves)	1:00 a 2:30	Iga ishi Kaikan	

Examen médico para el cáncer uterino

子宮頸がん予防ワクチンの供給再開について

La vacuna para el cáncer uterino continúa estando escasa, pero el ministerio de salud y de trabajo, recibió más dosis de la vacuna pudiendo extender la aplicación para más jóvenes en edad escolar de 1 año de secundaria superior (kouko). Las jóvenes en edad correspondiente que desean aplicarse la vacuna deben comunicarse con alguna institución médica, para reservar una fecha para la vacuna.

Las jóvenes en edad escolar de secundaria (chuugakkou 1 al 3er año) necesitan esperar un poco más hasta que el ministerio reciba más dosis de la vacuna.

Mayores informaciones: en la municipalidad, Kenkou Suishin Ka, tel.: 22-9653 o en las sucursales de la municipalidad.

Vamos a realizar el examen de Hepatitis Vírica

肝炎ウイルス検診を受けましょう Kan en uirusu kenshin wo ukemashou

La Hepatitis vírica es una infección del hígado por virus. Son muchas las personas que contraen la hepatitis vírica tipo B y C, pero como son pocos los síntomas concretos, no se dan cuenta de que son portadoras del virus. Puede que usted sin saberlo haya contraído el virus, por eso es importante recibir este examen una vez en la vida.

Dirigida a: •Personas nacidas en el año de 1970

•Personas nacidas hasta el año de 1972 que nunca realizaron el examen de hepatitis vírica (kan en virus kenshin), que encuadren en los requisitos.

-Le diagnosticaron algún problema del hígado; -Tuvo una operación quirúrgica grande; -Tuvo hemorragia, perdió mucha sangre en el embarazo o parto; -Hizo un examen médico específico y recibió orientación para el tratamiento por causa del resultado de GPT.

Periodo: Del 1 de agosto al 31 de diciembre.

Lugar: En los hospitales y clínicas de la ciudad.

Examen: Consulta médica, examen de hepatitis B, examen de hepatitis C

Valor: ¥1200 (pagar en la ventanilla de la entidad médica) Sin embargo, las consultas serán gratuitas para las personas mayores de 70 años, personas mayores de 65 años con alguna discapacidad y que tengan la libreta para adultos mayores, y personas que reciban el seikatsu hogo.

Importante: Se realizara el examen de hepatitis B y C. No se podrá realizar solo uno de los exámenes. *En el día anterior al examen, no tomar bebidas alcohólicas y no comer en exceso.

Mayores informaciones: En la municipalidad, Kenkou Suishinka. Telf. 22-9653 No necesita tener seguro de salud.



Consultas al dentista en las vacaciones de agosto

お盆の歯科診療について Obon no shika shiryō ni tsuite

En las vacaciones, si desea consultar al dentista, podrá realizarlo en las clínicas abajo mencionadas. Antes de la consulta, llamar por teléfono para certificar la consulta y no olvide de llevar el carnet del seguro médico.

Fecha	14 de agosto (Viernes)	15 de agosto (sábado)
Horario	9:00 a 17:00	9:00 a 17:00
Nombre de Clínica	OOTAKE SHIKA	HATTORI SHIKA IIN
Dirección	Iga shi Ao, 1468-1	Iga shi Sanagu chou 640
Teléfono	52-1110	23-3130

Mayores informaciones: Kenkou Suishin Ka Chiiki Iryō Taisaku Shitsu Tel: 22-9705

Ingreso de los niños al jardín de infancia

私立桃青の丘幼稚園入園説明会を開きます

Las personas que pretenden colocar a sus niños en el jardín de infancia (youchien) en abril del próximo año, deben iniciar los preparativos. Habrá orientaciones sobre la inscripción y otros detalles.

Día: 10 de setiembre (sábado) de 9:30 am en el Tousei no Oka Youchien

Habrará un salón para cuidar a los niños, si lo necesita comuníquelo en el periodo del 18 al 26 de agosto.

Mayores informaciones: Tousei no Oka Youchien. Telf. 26-5770

AMERICAN PAI

親子英語サークル「アメリカンパイサマーイベント」

Promociona: Asociación de intercambio internacional de Iga (Iga shi Kokusai Kouryuu Kyoukai)

Por medio de cantos, bailes y juegos para niños, ¿no les gustaría divertirse en este verano con el Idioma inglés y con la cultura de otro país?

Fecha: 23 de agosto de 10 a 11 AM. **Lugar:** En el hall del Ayama hoken fukushi center.

Costo: 500 yenes por persona. **Otro:** no necesita inscripción. Traer: Tijera y colores. Otros: Venir con ropa cómoda.

Informaciones: Ayama shisho soumu shinkou ka. Telf. 43-1543. Oficina de Kokusai kouryuu kyoukai Jimukyoku Kikakuka nai. (Asociación De intercambio internacional, dentro del kikaku ka) de la ciudad de Iga. Telf. 22-9629



Consultas Gratuitas para Extranjeros (外国人のための相談)



consulta sobre el trabajo, educación, hospitales, jubilación,
crianza de los niños, vida cotidiana, impuestos o visa?

DIA Y HORA: De lunes a viernes de 9:00 a 17:00

LUGAR: Municipalidad de Iga, 1er piso, sección Shimin Seikatsu Ka Telf.22-9702

Consultas gratuitas sobre los servicios públicos 行政相談会 (Gyousei soudankai)

Se realizaran consultas gratuitas con un funcionario público para los residentes extranjeros.

Consultas previamente reservadas. Haga su reserva en → Shimin Seikatsu Ka

DIA Y HORA: 1 de Setiembre del 2011 (jueves) de 13:00 a 16:00 Telf.0595-22-9702

LUGAR: 1er piso de la Municipalidad de Iga, sección Shimin Seikatsu Ka, sala de consulta.

CONTENIDO: Visa, matrimonio internacional, nacionalización entre otros.

TIEMPO DE DURACION: Aproximadamente 30 min. Por persona. *Puede haber cambios dependiendo del asunto tratado.

Cursos de japonés y aulas de refuerzo

CURSOS	IGA NIHONGO NO KAI	CLASE DE REFUERZO SASAYURI
HORARIO	MIERCOLES 19:45 A 21:00 SÁBADO DE 19:00 A 20:30	SÁBADO DE 14:00 A 16:00
LUGAR	UENO FUREAI PLAZA 3er PISO	UENO FUREAI PLAZA 3er PISO
COSTO	¥ 200 POR CLASE	¥ 200 POR CLASE
INFORMACION	TEL:0595-23-0912	TEL:0595-22-9629

IMPUESTO DEL MES

(こんげつ の のうぜい)

Impuesto sobre la renta (2do periodo)

Impuesto del seguro de salud (3er periodo)

(kokumin kenkou hoken)

Plazo de pago

31 de Agosto (Miércoles)

Informaciones: En la municipalidad, oficina de recaudación de impuestos. Shuuzei Ka

Telf. 0595- 22-9612

Consultorio médico para emergencias de Iga (Iga shi Oukyuu shinryou sho) **伊賀市応急診療所**

Atendimiento de emergencias nocturnas o en los días feriados en casos leves. En caso de emergencia grave, que necesite tratamiento especial o internación hospitalaria, los pacientes serán enviados a los hospitales de turno. El consultorio de emergencias es para el

Lunes a Sábado	8:00 PM a 11:00 PM
Domingo, feriado, fin y comienzo del año	9:00 AM a 12:00 PM 2:00 PM a 5:00 PM 8:00 PM a 11:00 PM

atendimiento nocturno o en los días feriados en los casos leves.

Área de consulta: Clínico general, área pediátrica

Dirección: Iga shi Ueno Kuwamachi, 1615 (detrás del hospital Okanami).

Telf. 0595-22-9990 En el consultorio de emergencia, examinan a los pacientes en

casos de emergencia. Al día siguiente, o después del feriado consulte sin falta a su médico de cabecera.

伊賀地域救急輪番制の案内

Fecha de atención de los 3 hospitales de turno para el sistema de emergencias. Agosto de 2011

< Horario > (Iga chiiki kyukyu rinbansei no annai)

Día de semana: 5 PM a 8:45 AM del día siguiente

Agosto						
Dom	Lun	Mar	Mier	Juev	Vier	Sab
	1 Okanami Nabari	2 Ueno	3 Okanami Nabari	4 Nabari	5 Ueno	6 Ueno
7 Ueno	8 Okanami Nabari	9 Nabari	10 Okanami Nabari	11 Nabari	12 Ueno	13 Nabari
14 Okanami Nabari	15 Okanami Nabari	16 Ueno	17 Okanami Nabari	18 Nabari	19 Ueno	20 Ueno
21 Ueno	22 Okanami Nabari	23 Nabari	24 Okanami Nabari	25 Nabari	26 Ueno	27 Nabari
28 Okanami Nabari	29 Okanami Nabari	30 Ueno	31 Okanami Nabari			

Sab. Dom. Feriados, fines y comienzos de año:

8:45 AM a 8:45 AM del día siguiente

(Con excepción del área de pediatría, los atendimientos serán realizados por medio de rotación. En los días de semana, durante el día, realizar las consultas en las clínicas médicas de la ciudad) En estos días, no habra atencion en los hospitales de turno en la region. En caso de necesitar atendimento, sera enviado a otra region.

< INFORMACION DE LOS HOSPITALES >

UENO SOUGOU SHIMIN BYOUIN TEL: 0595-24-1111 Iga shi Shijuku chou 831

OKANAMI SOUGOU BYOUIN TEL: 0595-21-3135 Iga shi Ueno-Kuwamachi 1734

NABARI SHIRITSU BYOUIN TEL: 0595-61-1100 Nabari shi Yurigaoka Nishi 1-178

< INFORMACION SOBRE LOS HOSPITALES DE TURNO >

TEL: 0595-24-1199(Iga) TEL: 0595-64-1199(Nabari) TEL: 0800-100-1199(llamada gratuita)

< REDACCION • EDICION > MUNICIPALIDAD DE IGA • ASOCIACION DE INTERCAMBIO INTERNACIONAL DE IGA

〒518-8501 Iga shi Ueno-Marunouchi 116 Municipalidad de Iga 3er piso

TELF: 0595-22-9629 FAX: 0595-22-9628 E-mail:mie-iifa@ict.jp